

ALGUNAS PALABRAS DEL
VOCABULARIO FAMILIAR
DE Galdós



Sebastián de la Nuez



DISCURSOS DE INGRESO

Academia Canaria de la Lengua

ISLAS CANARIAS

2003

© Academia Canaria de la Lengua
© Sebastián de la Nuez

Diseño de colección:
Bernardo Chevilly

Fotomecánica e impresión:
Litografía Romero, S. L.

Dep. Legal: TF. 1.990-2003

ISBN: 84-96059-18-9

Algo también se ha hecho, aunque sea inmenso lo que falta por hacer, en el estudio léxico de la literatura moderna y contemporánea... Por ahora no tenemos noticia precisa, ni de todas las voces ni de todas las acepciones ni de todas las construcciones de cada voz empleadas en la lengua escrita, por lo cual es muy deficiente la exposición de lo que tan a medias conocemos.

(Ramón Menéndez Pidal)

Cebolla, araña y barbero

Basándonos en un breve pero importante estudio del hispanista y galdosiano investigador francés Robert Ricard, vamos a comentar el significado y el uso de las palabras indicadas en el epígrafe precedente:

Las frases que a continuación reproducimos están tomadas de *Lo prohibido* (1885):

1. **Cebolla.** “Reloj muy malo de plata”.
2. **Araña.** “En un cochecillo que no parecía una araña”.
3. **Barbero.** “Vientecillo barbero que descañonaban”.

Nosotros hemos encontrado que estas palabras son típicas del habla familiar de Galdós. En primer lugar, porque pertenecen, en mi recuerdo, al mismo lenguaje que yo oía hablar a mis padres que, a su vez, son de la época de la vida de don Benito.

La palabra *cebolla* la oí muchas veces cuando volvía un indiano enriquecido de Cuba que ostentaba su “cebolla” con gran orgullo. Sin duda este canarismo de Gran Canaria procede de la isla antillana, donde nuestro abuelo paterno había estado trabajando en sus plantaciones de caña de azúcar. En cuanto a la palabra *araña*, procede del lenguaje popular de Chile y de México, por lo tanto deducimos que es también un

americanismo incorporado a Canarias por emigrantes.

En cuanto a la palabra *barbero*, empleada en un sentido metafórico, creemos que Galdós aprovechaba una frase familiar madrileña del dicho de que el viento frío del invierno corta como una navaja de barbero hasta el punto de rasurar la cara hasta los “cañones” del pelo, que acaso también había oído Galdós esa imagen literaria en algún emigrante de las lejanas Indias americanas.

Pensamos, pues, que el habla literaria empleada por nuestro gran novelista tenía mucho que ver con los canarios exiliados en América.

Examen de los primitivos artículos de don Benito publicados en Las Palmas de Gran Canaria

Vamos a comenzar por algunas de las composiciones de nuestro escritor en el periódico juvenil *El Ómnibus*. Acaso la serie de las tertulias aquí publicadas en forma de diálogo entre un personaje supuesto que se denomina “Yo” y un inter-

locutor que es su criado llamado “Bartolo”, que se publicaron entre 1855 y 1858, cuyas composiciones se recogerían más tarde en la colección *Islas Canarias. Apuntes para un catálogo* (1905). Gracias a la diligencia del profesor José Schraibman conocemos estos primeros artículos y unas curiosas creaciones en verso de tipo satírico que también fueron publicadas. El mismo investigador trata de puntualizar las características de esta prosa y afirma anunciando lo que sería lo más característico en las obras de Galdós, que ya aquí muestra un importante ejemplo del “lenguaje de la verdad” y nos da certeras opiniones sobre sus conceptos de la sociedad y en especial sobre lo que debía ser la nueva literatura, como se muestra ya en “La sombra” y se continúa en “El audaz”, donde el joven Galdós tímidamente expone sus ideas ilustradas a través de su lenguaje, que no es el vulgar sino el familiar, que marcará el sustrato canario en la obra galdosiana.

Vamos a comenzar con los “Coloquios de Bartolo y su amo” (Yo), que son sin duda, como dice bien nuestro investigador “eco de los diálo-

gos entre don Quijote y Sancho, que recuerda también al prototipo del gracioso del teatro del Siglo de Oro, como se aprecia en el lenguaje con los temas, las ingenuidades, el juego de palabras, la burla sobre el dueño hecho a baja voz, lenguaje que refleja el interés que tenía el autor por los proverbios". Todas estas frases y palabras revelan la importancia que para el joven escritor tenía el lenguaje popular. También el doctor norteamericano ve muy bien cómo estas composiciones revelan el conocimiento del lenguaje usado por don Benito en el medio familiar y social de su tiempo, con lo que llega a plasmar en estas primitivas muestras de su prosa lo que luego se reflejará en las novelas de la primera época y cómo se desarrollaría, en definitiva, en las distintas creaciones galdosianas como son "El monólogo", "Las exploraciones en los campos del subconsciente", que en definitiva va a ser una especie de espejismo de lo que sería el lenguaje de nuestro escritor que vamos a examinar en el "Diálogo entre Bartolo y su amo".

A continuación hacemos una exploración lingüística de los canarismos empleados por Gal-

dós. En primer lugar vamos a examinar estos posibles canarismos en la primera de las tertulias recogidas en el periódico juvenil *El Ómnibus*:

1. El nombre propio **Bartolo** es el habitual en Canarias de Bartolomé.
2. **Lámpara de belmontina**: esta última palabra es un anglicismo que corresponde al deletreo de procedencia sajona del espíritu del petróleo preparado, en Canarias, para encender los quinqués o cocinillas.
3. **Gordo y rollizo**: en Gran Canaria se entiende como el apelativo de un hombre bien desarrollado.
4. **Carretón**: se entiende como un carro pequeño de dos ruedas y cabalgadura amaestrada. Galdós dice que este carro servía para los caminos de Tenerife, queriendo decir que esos caminos eran preparados para la circulación.
5. **Espíritu**: metáfora de alcohol preparado para los hornillos.
6. **Morder el polvo**: se entiende por golpear tanto a una persona como a una cosa.

7. **Acomodado:** que se refiere a algo que no es ni alto ni bajo.
8. **Están guisando su potaje de judías y jaramagos:** se dice para indicar que en la plaza se va a comenzar la farsa.

Análisis del poema “El Pollo”, publicado por
Galdós en *El Ómnibus*

1. **Pollo:** en Gran Canaria tiene varios significados: a) Luchador de lucha canaria; b) Joven soltero entre 15 y 20 años.
2. **Tiesura:** se refiere a un joven que familiarmente se conoce como “ponerlo en cintura”, pero también se dice de un joven aristocrático con ironía.
3. **Enredo:** se entiende por mentiras.
4. **Embobarse:** puede ser equivalente a engolosinarse, entusiasmarse, enviciarse con engaños y con falsas apariencias.
5. **Pimpollo:** puede equivaler a vara, tallo, brote nuevo (en castellano significa jovencito o jovencita).

Otros vocablos de las tertulias de *El Ómnibus*

1. **Balcón:** solana de madera en el piso alto de una casa.
2. **Pizca:** equivale a una pieza pequeña; Galdós la usa como “pizco”, como se dice en Gran Canaria.
3. **Mocetón:** indica que es un joven “como un castillo”, alto y rollizo.
4. **Quimera:** equivale a carretones, carro de dos ruedas o taramela.
5. **Comino:** condimento muy cultivado en Lanzarote, metáfora de hombre pequeño y reservado.
6. **Azafrán:** hierba traída a Canarias desde Egipto para colorante y condimento.
7. **Carpeta de la Alameda:** se refiere a una torcedura de la plaza llamada Alameda de Colón (frente a la iglesia donde fue bautizado don Benito).
8. **¡Jesús, María y José!** exclamación muy común del habla popular de Gran Canaria.
9. **Gurrumina:** una cosa pequeña (Galdós).

10. **Balurdo o balurto:** persona gandula (Gran Canaria).
11. **Bubilla:** aguja de bolilla (Galdós).
12. **Bateo:** bateado o bautizado (Galdós).
13. **Matalote:** sin definición clara (Galdós).
Hombre de tosca apariencia (Millares).
14. **Mataperros:** chico travieso.
15. **Mirar para el aire:** mirar hacia arriba (Galdós).
16. **Remitidos:** título de una obra de Maese Pedro del *Quijote*. Lugar del Espíritu Santo.
17. **Endarga:** pescado denominado “viejas”.

Nota del profesor Schraibman sobre este
ensayo publicado en *El Ómnibus*

El profesor norteamericano publica en este estudio el poema titulado “El pollo” dedicado a una sátira de la figura de don Faustino Pérez, encargado de mantener la disciplina durante la hora del estudio en el colegio de San Agustín. Después de imprimirse este poema festivo en periódicos de Madrid y en Montevideo, pasó

también al *Diario de Las Palmas* (1894) y también es motivo de las caricaturas del joven Galdós hoy recogidas en el *Atlas zoológico*, preparado por el investigador norteamericano Stephen Miller, publicado junto a los cuatro tomos de toda la obra gráfica conocida del Galdós juvenil, hoy en la Casa Museo Pérez Galdós. Añade el editor de *El Ómnibus* que desde esta época “data su propensión por describir a los humanos con características y formas de animales”. A continuación recuerda a los personajes galdosianos más significativos: Ramón del Pez, Caballuco, los Miau, etc. El gran folclorista y galdosista don José Pérez Vidal (con el que tuvimos en Madrid una gran amistad galdosiana) nos recuerda en su opúsculo “*Miau*, negación burlesca en una caricatura de Galdós”, que tanto en Las Palmas como en Madrid recoge dialectalismos canarios cuando publicaba artículos costumbristas, donde demuestra nuestro novelista su gran facilidad de adaptación del medio ambiente a los personajes creados por él... Recuerda también que “cansado de las cátedras universitarias, las tertulias cafeteriles y las lecturas a palo seco, Galdós

se lanzaba en busca de las enseñanzas de la vida en sus manifestaciones más espontáneas y directas...”. Pérez Vidal alude a un personaje de nuestro escritor, llamado Tito, que en realidad es un doble del autor, como se adivina cuando le hace decir a su personaje que “me agradaba sobremanera la vagancia por calles, travesías y plazuelas... y de paso oía girones de diálogos, apóstrofes o frases picarescas...”. Ejemplos de esta manera de conocer el habla madrileña o nacional lo encontramos en los estudios de Pérez Vidal cuando cita los intentos del escritor para penetrar en el habla de los arrieros que comen en la cocina de la posada de la Sillería de Toledo en *Ángel Guerra*. Hay muchos ejemplos donde Galdós trataba de reproducir el lenguaje típico de los madrileños como en *Fortunata y Jacinta*. Este modo de hablar ha nacido en Madrid de una mixtura entre el dejo andaluz de los soldados y el dejo aragonés donde se asimilan todos los que quieren darse de varoniles. Véanse los ejemplos de la utilización de Galdós del lenguaje popular madrileño, casi desde el comienzo de su estancia en Madrid, como se refleja en *La Fonta-*

na de Oro, buscando siempre el lenguaje que puede constituir la principal característica de la personalidad usada a veces en los canarismos entre las peculiaridades puestas en boca de una maja como en *La Fontana* o en las de *Miau*. Estas últimas vienen a ser la continuación de los personajes transformados en gatos, siguiendo el proceso de la *animalización*, que tiene en los dibujos de Galdós una representación gráfica como ya hemos visto en el *Atlas zoológico*.

Intento para un estudio de literatura comparada en dos obras de Galdós

Sería interesante para conocer el proceso de la utilización del lenguaje literario de don Benito en dos de sus creaciones que llevan el mismo título: *Doña Perfecta*. La primera es una de las grandes novelas de Galdós que trataba de mejorar la cultura, el conocimiento y el progreso de España en relación con la situación que ocupaba en Europa por su historia y por su tradición artística y literaria. La otra es una adaptación teatral de esta misma obra, en el úl-

timo periodo creativo del escritor canario en Madrid. Como es sabido Galdós tuvo, desde muy joven, una gran pasión por el género dramático, como ya hemos visto al principio de esta disertación cuando publicaba sus tertulias en el periódico juvenil *El Ómnibus* e incluso cuando llegó a Madrid a estudiar la carrera de abogado, como era tradicional en las familias burguesas de la época, con gran disgusto de él que quería ser dramaturgo y periodista, lo primero que hizo fue presentar a una editorial un dramón romántico que traía escrito desde Canarias, que a pesar de las promesas nunca fue publicado. Lo interesante sería estudiar tanto el lenguaje utilizado por Galdós en su primera novela y en su última versión en forma de obra teatral para ver la relación entre los canarismos de su primera época con los de la última y los distintos géneros literarios. Veamos, pues, unas cuantas muestras de los canarismos que hemos podido encontrar en un primer intento por conocer cómo habían influido en el joven Galdós los recuerdos de la manera familiar de hablar en su casa natal.

Muestras del vocabulario:

1. **Escurrido:** viene de *escurrir* cuyo significado primitivo sería “salir, huir”.
2. **Cachaza:** recogido en los diccionarios de canarismos como “pachorra”, “lentitud”.
3. **Demonche:** se entiende por “garabatos”.
4. **Vereda:** como “camino” ha sido utilizado en frases como “entrar en vereda” con el significado de “reformarse”.
5. **Encharcados:** en Canarias tiene el significado de “estropear un plan”.
6. **Mojones:** se utiliza para señalar un límite. En Gran Canaria significa “piedra pintada”.
7. **Fanegadas:** medida antigua de terreno. En Gran Canaria se dice “fanegas”.
8. **Gredos:** se utiliza con el significado de “gredar amarillo” o “grea pelota” en Gran Canaria.
9. **Escabechado:** procede del “escabeche” castellano.
10. **Rétulo o Rótulo:** aparte del significado de “cartel”, significa en Canarias “reunión borrascosa”, o “anuncio”.

- 11. **Pescuezo:** parte delantera del cuello (Gran Canaria). Tabú en el barrio de Vegueta. También se dice “cogote”.
- 12. **Chupado:** con el significado de “fumar”.
- 13. **Beo:** con el significado de “manivela”.
- 13. **Bateo:** con el significado de “bautizo”.

Doña Perfecta (1896)

Drama de cuatro actos. Arreglo teatral de la novela del mismo título. Vamos a examinar algunos de los canarismos del acto primero. Comencemos por una frase del habla familiar canaria “¿Qué se ha perdido por acá?”.

- 1. **Comistrae:** comida donde se mezclan distintas cantidades de condimento.
- 2. **Galano:** se refiere al joven bien vestido y elegante.
- 3. **Volada:** canarismo usado en Tenerife con el significado de “salida de tono”, tonte-ría, etc.
- 4. **Entre el sí y el no de una mujer no pongas la punta de un alfiler.** Dicho o refrán.

5. **Más vale el cuervo que la paloma.** Proverbio, donde se indica que la astucia vence a la inocencia.
6. **Gavilanes:** ave rapaz corriente en todas las Islas, terror de los gallineros y los palomares.
7. **Escabullo:** se dice del que se escapa sin ser visto.
8. **Broza:** se indica como las sobras superficiales de una jardín, de una casa, etc.
9. **Bambolla:** se entiende por ostentación, fiesta exagerada, etc.
10. **Caidito:** desilusionado, rendido por cualquier acontecimiento desfavorable.
11. **Murria:** se dice para personas aburridas, tristes, etc.
12. **Lo dejó a media miel.** Frase popular (generalmente se dice “a media vela”).
13. **Marchar:** se indica como separación de personas, como la matrimonial o la social.
14. **Anteojos:** se usa por “lentes” o “gafas”.
15. **Desmayado:** “hambriento”.
16. **Marrullera:** se dice de “engañadora”,

“mentirosa”, pero también cuentos para hacer llorar a los niños.

17. **Del lobo un pelo y ése de la frente.** Frase popular.
18. **La pata la llana:** se usa para indicar “con sencillez”.
19. **Teja:** sombrero tradicional de los curas, llamado también *canalejas*.
20. **Wagon:** anglicismo con el significado que tiene actualmente “donde se transportaba mercancía que venía del extranjero”.
21. **La seca:** se entiende por “secura”.
22. **Gresca:** en algunos pueblos canarios se utiliza para indicar una “cafetería”, pero también se usa como una “disputa o pelea”.
23. **Cafre:** indica “salvaje”.
24. **Finchado:** es estar como un palo finchado.
25. **Buquete:** adorno que utilizan las mujeres para embellecerse.
26. **Cubiculera:** lámpara romana.
27. **Aquiescencia:** “estar de acuerdo”.

Los Condenados (obra teatral, 1894)

Finalmente hemos elegido una de las más debatidas y polémicas de las comedias de Pérez Galdós, que fue inspirada por las costumbres y los paisajes del Valle de Arán, aunque trata de un drama de la intransigencia y el fanatismo de algunos lugares alejados de la civilización moderna, que nos recuerdan precisamente el ambiente de Orbajosa, que como hemos indicado más arriba era un pueblo tradicional y gobernado por el fanatismo religioso y conservador. Veamos ahora algunos canarismos que no son precisamente endémicos del Valle de Arán sino de las alejadas y desconocidas en aquella época islas más occidentales de España:

1. **Truchas:** dulce conocido en Canarias hasta hoy en día hecho con una pasta de hojaldre rellena de batata o arroz con azúcar.
2. **Parranda:** francachela o fiesta nocturna que pasa por las calles cantando al son de las guitarras.
3. **Templado:** ebrio o borracho.

4. **Ternillas:** antiguo significado de los orificios nasales o nariz.
5. **Avechucho:** ave rapaz o pájaro de figura desagradable.
6. **Desbarrar:** “disparatar”.
7. **Rebusquillo:** viene de *rebuscarse* que significa enfado del amor propio.
8. **Berrinche:** “lamentarse por algo”.
9. **Bandurria:** instrumento musical de 12 cuerdas.
10. **Baifo:** equivalente a “cabrito”.
11. **Balayo:** con el significado de “espuerta”.

